

Léxico Multilíngue do Futebol: um legado da Copa do Mundo de 2014 no Brasil

Ricardo Neves de Sá¹⁻³, Bruno Feijó Fichtner¹⁻³, Ana Carolina Oliveira da Silva²⁻³, Crizângela da Silva Jobin¹⁻³, Guilherme Zimmermann Perrone¹⁻³, Lucas Zambrano Rollsing²⁻³, Diego Lerina³. Nelson Schneider Todt¹⁻³ (orientador), Cristina Becker Lopes Perna²⁻³ (orientadora), Heloísa Orsi Koch Delgado²⁻³ (orientadora).

¹*Faculdade de Educação Física e Ciências do Desporto, PUCRS,*

²*Faculdade de Letras, PUCRS,* ³*Grupo de Pesquisa em Estudos Olímpicos, PUCRS.*

Resumo

Uma das preocupações da FIFA para a Copa 2014 são os legados socioculturais deixados por esta no Brasil. Com base nisso, o Grupo de Pesquisa em Estudos Olímpicos da PUCRS está produzindo um Léxico Multilíngue do Futebol (inglês, espanhol e português), com terminologias específicas da FIFA, além de expressões utilizadas no esporte. Cabe salientar que a Copa de 2014 será realizada na América do Sul, que contempla países de língua portuguesa e espanhola. Por isso, a produção de um Léxico do Futebol poderá ser muito útil para jornalistas, técnicos de rádio e televisão, tradutores, revisores e intérpretes que utilizam termos e fraseologias para divulgarem informação e conhecimento, visando facilitar a comunicação entre profissionais e o entendimento do público. Outra importante justificativa diz respeito ao âmbito interdisciplinar do trabalho, que envolve as áreas de Letras e de Educação Física, lançando outro olhar aos estudos linguísticos tradicionais e uma visão mais abrangente das diferentes possibilidades de pesquisa dentro de suas respectivas áreas. Portanto, este projeto tem por objetivos: i) estabelecer uma maior padronização e adequação da terminologia utilizada no âmbito do Futebol, entre os meios informativos e entre profissionais que socializam o conhecimento e ii) construir uma metodologia para elaboração de um produto terminográfico, neste caso um léxico multilíngue sobre a temática do Futebol. O trabalho centra-se em três eixos dos Estudos da Linguagem: a Terminologia, a Terminografia e a Tradução. Segundo Cabré (2002), os termos são unidades complexas que fazem parte das línguas naturais, são polissêmicos, não normalizados e têm as seguintes características principais: i) possuem significados adquiridos por unidades lexicais dentro de um contexto de comunicação especializada; ii) devem ser estudados dentro de seu contexto e iii) residem na situação comunicacional onde são empregados, na

especialização de suas características semânticas, no conhecimento que representam e no tipo de significação. A fim de alcançar os objetivos deste projeto, foram definidas seis fases metodológicas: i) definição do trabalho, ii) redação do plano de trabalho, iii) elaboração da base de dados, iv) revisão dos termos por um profissional da área, v) revisão linguística e vi) edição do trabalho.

Referências

CABRÉ, M. T. The Specificity of Units with specialized meaning: polysemy as explanatory factor. **DELTA**, São Paulo, v. 18, n. especial, 2002. Disponível em: <http://www.scielo.br/scielo.php?pid=s0102-44502002000300003&script=sci_arttext#NOTA>. Acesso em: 14 jul. 2011.

RAMOS, P. Interface Tradução Terminologia. In: KRIEGER, M. G.; MACIEL, A. B. **Temas de Terminologia**. São Paulo, Editora da Universidade de São Paulo, 2001.